

 LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS ET LES CONSERVER

Coussin d'abduction de l'épaule

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

En qualité de fabricant, ORTHOSERVICE AG déclare sous sa responsabilité exclusive que ce produit est un dispositif médical de Classe I et qu'il a été réalisé conformément aux conditions requises par le Règlement UE 2017/745 (MDR). Ces instructions ont été rédigées en accord avec ledit règlement et ont pour but de garantir l'utilisation correcte et sûre du dispositif médical.

MARQUES COMMERCIALES DES MATÉRIAUX

Velcro® est une marque enregistrée de Velcro Industries B.V.

PRÉCAUTIONS D'UTILISATION

Veiller à ce que la pression exercée par le dispositif n'agisse pas sur les parties du corps présentant des lésions, enflures ou tuméfactions. Il est conseillé de ne pas trop serrer le produit, afin de ne générer aucune zone de pression locale excessive et d'éviter la compression des nerfs et/ou des vaisseaux sanguins. Il est préférable de porter l'orthèse sur un vêtement, en évitant le contact direct avec la peau. En cas de doute sur les modes d'application, contacter un médecin, un kinésithérapeute ou un technicien orthopédiste. Lire attentivement la composition du produit sur l'étiquette intérieure; NE PAS utiliser le produit en cas d'intolérance ou d'allergie à un ou plusieurs de ses composants. Il est recommandé de ne pas porter le dispositif à proximité de flammes nues. Ne pas appliquer en contact direct avec des plaies ouvertes.

AVERTISSEMENTS

Le produit étant spécifiquement conçu pour les indications reportées ci-dessous, il est conseillé de l'utiliser sur prescription d'un médecin ou d'un kinésithérapeute et de le faire appliquer par un technicien orthopédiste, conformément aux exigences individuelles. Afin de garantir son efficacité, sa capacité à être toléré et son bon fonctionnement, le produit doit absolument être appliqué avec le plus grand soin. Ne modifier en aucun cas le réglage effectué par le médecin/kinésithérapeute/technicien orthopédiste. En cas d'utilisation ou d'adaptation inappropriée, le fabricant ne sera pas tenu responsable. L'utilisation de l'orthèse est prévue pour un seul patient à la fois ; dans le cas contraire, le fabricant décline toute responsabilité, conformément aux dispositions du règlement relatif aux dispositifs médicaux. Pour les sujets hypersensibles, le contact direct avec la peau pourrait causer des rougeurs ou des irritations. En cas d'apparition de douleurs, enflures, tuméfactions ou en cas de toute autre réaction anormale, s'adresser immédiatement à son médecin et, en cas de problème particulièrement grave, signaler le fait au fabricant et à l'autorité compétente de son pays. L'efficacité orthopédique du produit n'est garantie que lorsqu'il est utilisé avec tous ses composants.

SÉLECTION/TAILLES

Code	REF. 84503
Mesure	Universelle
Couleur	noir

ambidextre

OPTION: REF. 84505/P avec pompe

ENTRETIEN

-  Ne pas blanchir
-  Pas de nettoyage chimique
-  Ne pas repasser
-  Ne pas sécher en séchoir
-  Instructions de lavage: laver la housse (après retrait du rembourrage amovible en mousse), la ceinture et les manchettes à la main à l'eau tiède avec un savon neutre ; rincer abondamment. Faire sécher à l'écart de sources de chaleur

INDICATIONS

- Fracture du tubercule majeur à faible dislocation
- Traitement de la capsulite rétractile (épaule gelée) après mobilisation
- Traitement postopératoire des endoprothèses et arthro-prothèses de l'épaule
- Traitement postopératoire après interventions chirurgicales sur la manchette de rotateur
- Lésions des nerfs

CONTRE-INDICATIONS

Aucune connue à ce jour

CARACTÉRISTIQUES ET MATÉRIAUX

- Structure du coussin : chambre d'air intérieure gonflable de forme cylindrique en plastique d'une résistance élevée
- Face extérieure composée de gaze avec des surfaces adhésives pour le fermeture Velcro®
- Ceinture d'épaule et ventrale en gaze de nylon avec bande Velcro®
- Matelas à structure sandwich avec rembourrage intérieur
- Appui d'aisselle conique en mousse revêtue pour améliorer la stabilité et le positionnement du coussin
- Support pour l'avant-bras et la main
- Abduction réglable via le gonflage du coussin

ADAPTATION POUR LE MÉDECIN/L'ORTHOPÉDISTE-ORTHÉSISTE

- Insérez la chambre à air dans le revêtement à bande Velcro® (ôtez la surface autoagrippante Velcro® si elle est déjà mise en place). Gonflez la chambre à air jusqu'au volume souhaité; n'oubliez pas que le coussin doit entrer en contact avec le flanc du patient afin de mieux le stabiliser. Mettez la surface adhésive de fermeture du revêtement (et de couverture de la valve) en place.
- Introduisez le bras de l'épaule vaillante à travers l'anneau formé par la sangle claviculaire et l'aisselle de sorte à ce que l'oeillet de fixation des sangles réglables pointe vers l'avant après le positionnement correct du bras (fig. A).
- Par contre, la fente, à laquelle les sangles sont fermement cousues, doit se trouver au dos (fig. B).
- Fixez le coussin avec les bretelles respectives aux supports (fig. C). Ajustez la longueur des bretelles de sorte à ce que bras repose sur le coussin dans l'angle d'abduction de l'épaule souhaité.
- Positionnez le repose-main dans une position appropriée à la préhension et fixez-le au revêtement (fig. D). Fixez également les deux sangles pour l'avant-bras provisoirement.
- Saisissez le repose-main et fixez les deux sangles pour l'avant-bras (fig. E) conformément aux instructions médicales. Observation: Veillez à ce que la tête de l'humérus ne soit pas pressée vers le haut.
- Positionnez l'appui-bras conique sous la partie médiane (intérieure) du bras. (Évitez, si possible, tout contact avec le corps). Fixez le cône avec la sangle respective (fig. F).

ENFILAGE POUR LE PATIENT

- Introduisez le bras de l'épaule vaillante à travers l'anneau formé par la sangle claviculaire et l'aisselle de sorte à ce que l'oeillet de fixation des sangles réglables pointe vers l'avant après le positionnement correct du bras (fig. A).
- Par contre, la fente, à laquelle les sangles sont fermement cousues, doit se trouver au dos (fig. B).
- Fixez le coussin avec les bretelles respectives aux supports (fig. C).
- Saisissez le repose-main et fixez les deux sangles pour l'avant-bras (fig. D). Observation : Veillez à ce que la tête de l'humérus ne soit pas pressée vers le haut.
- Positionnez l'appui-bras conique sous la partie médiane (intérieure) du bras. (Évitez, si possible, tout contact avec le corps). Fixez le cône avec la sangle respective (fig. E).

 PRÖCHTIGKEIT VORZUGSWEISE DIESE ANLEITUNG UND BEHALTEN SIE

Pneumatische Abduktionsrinne mit Pumpe

DEKLARATION ÜBER ÜBEREINSTIMMUNG

Hersteller im Namen der Firma ORTHOSERVICE AG erklärt o seiner ausschließlichen Verantwortung, dass dieses medizinische Produkt der Klasse I, und hergestellt in Übereinstimmung mit den Anforderungen der Verordnung EG 2017/745 (EU MDR). Diese Anweisungen wurden speziell für die Übereinstimmung mit den grundlegenden Prinzipien, die in den Anweisungen angegeben sind. Sie sind vorgesehen, um die Sicherheit und den sicheren Gebrauch des medizinischen Produkts zu gewährleisten.

WIRTSCHAFTSMARKEN

Velcro® - ist eine registrierte Handelsmarke der Firma Velcro Industries B.V.

MAßNACHRICHTEN

Spannung, die durch das Produkt erzeugt wird, sollte nicht auf verletzte Stellen der Haut oder auf Tumoren. Es wird empfohlen, das Produkt nicht zu stark zu ziehen, um das Verletzungsrisiko zu vermeiden. Es wird empfohlen, das Produkt über ein T-Shirt zu tragen, um den direkten Kontakt mit der Haut zu vermeiden. Im Falle von Beschwerden oder Zweifeln über die Anwendung des Produkts wenden Sie sich an Ihren Arzt, Physiotherapeuten oder Techniker. Das Produkt ist nicht für den Gebrauch bei Patienten mit Allergien oder Unverträglichkeiten gegenüber einem oder mehreren Komponenten des Produkts geeignet. Es wird empfohlen, das Produkt nicht in der Nähe von offenem Feuer zu verwenden. Es ist nicht anzuwenden, wenn das Produkt mit offenen Wunden in Kontakt kommt.

VORSICHTSMAßNACHRICHTEN

Dieses medizinische Produkt sollte von einem Arzt oder Physiotherapeuten und einem Techniker-Orthopäden in Übereinstimmung mit den individuellen Bedürfnissen des Patienten. Die richtige Anwendung des Produkts ist erforderlich, um die Sicherheit zu gewährleisten. Alle Änderungen der Konstruktion sollten von einem Arzt/Physiotherapeuten/Techniker-Orthopäden. Der Hersteller ist nicht verantwortlich im Falle von unangemessener Verwendung des Produkts. Es wird empfohlen, das Produkt nur für einen Patienten zu verwenden, im anderen Fall entfernt der Hersteller seine gesamte Verantwortung, indem er sich auf die Anforderungen an medizinische Produkte. In der unmittelbaren Kontakt mit der Haut können Rötungen oder Irritationen auftreten. Im Falle von Beschwerden oder Zweifeln über die Anwendung des Produkts wenden Sie sich an Ihren Arzt, Physiotherapeuten oder Techniker. Das Produkt ist nicht für den Gebrauch bei Patienten mit Allergien oder Unverträglichkeiten gegenüber einem oder mehreren Komponenten des Produkts geeignet. Es wird empfohlen, das Produkt nicht in der Nähe von offenem Feuer zu verwenden. Es ist nicht anzuwenden, wenn das Produkt mit offenen Wunden in Kontakt kommt.

WÄHL / GRÖßEN

code	REF. 84503
Größen	Universal
Farbe	schwarz

Doppelseitig

ALTERNATIVE: art. 84505/P mit Pumpe

PFLEGE DES PRODUKTS

-  Nicht bleichen
-  Nicht chemisch reinigen
-  Nicht bügeln
-  Nicht in der Wäsche trocknen
-  Pflegehinweise: Handwäsche (vorherig in Handwäsche waschen), die Bänder und die Manschetten in der Handwäsche waschen; in lauwarmem Wasser, mit neutralem Seife; gründlich ausspülen. Trocknen fern von Wärmequellen.

ANZEIGEN

- Bruch der Schlüssel, Schlüsselgelenk-Bruch; Arthritis, Tendinitis des ersten Fingers; Krankheit des Karpens, Zerrung der Basis des ersten Fingers, Verletzung des Ligaments; Folgen des Bruchs von Bennett und Trapezoidgelenk Arthritis des Fingers; Zerrung der Basis, Brüche der Handknochen, Folgen der Brüche von Goyard.

GEGENSEITIGKEITEN

Zu diesem Zeitpunkt ist nicht bekannt

CHARAKTERISTIKA UND MATERIALIEN

- Struktur der Schiene: aufblasbare innere zylindrische Luftkammer aus Kunststoff hoher Festigkeit;
- Äußere Abdeckung aus Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen
- Banden Velcro® mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen
- Armbänder aus Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen
- Manchetten aus Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen
- Unterarm-Befestigungsgurte

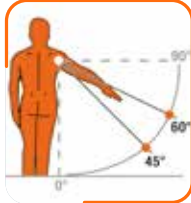
KOMPLEKTATION

ERSTE ANLEITUNG

- Platzieren Sie die Luftkammer in der Hülle, die an den Velcro®-Straps (falls sie vorab in der Hülle, entfernen Sie die Scheibe von den Velcro®-Straps). Pumpen Sie die Luftkammer auf den benötigten Volumen, berücksichtigen Sie den Fakt, dass für die beste Stabilität sie sollte gut an den Körper des Patienten. Sichern Sie die Hülle mit den Velcro®-Straps (siehe Abbildung).
- Setzen Sie die Hand des Patienten in die Hülle, die mit Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen, so dass, wenn die Hand in der richtigen Position ist, die Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen an der Hand des Patienten sind (Abb. A).
- Die Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen sollten an der Hand des Patienten sein (Abb. B).
- Verbinden Sie die Hülle mit Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen (Abb. C). Regulieren Sie die Länge der Hülle so, dass die Hand des Patienten auf der Hülle mit dem richtigen Winkel der Abduktion der Hand liegt.
- Platzieren Sie die Hand des Patienten in der Hülle mit Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen (Abb. D). Beobachten Sie die Hand des Patienten und fixieren Sie die Hülle mit Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen (Abb. E) gemäß den medizinischen Anweisungen. Beobachtung: Achten Sie darauf, dass der Kopf des Humerus nicht nach oben gedrückt wird.
- Positionieren Sie die Hand des Patienten unter der mittleren (inneren) Hand. (Vermeiden Sie, wenn möglich, jeden Kontakt mit dem Körper). Fixieren Sie die Hand mit der entsprechenden Sangle (Abb. F).

FOLGENDEN ANLEITUNGEN

- Setzen Sie die Hand des Patienten in die Hülle, die mit Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen, so dass, wenn die Hand in der richtigen Position ist, die Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen an der Hand des Patienten sind (Abb. A).
- Die Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen sollten an der Hand des Patienten sein (Abb. B).
- Verbinden Sie die Hülle mit Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen (Abb. C).
- Regulieren Sie die Länge der Hülle so, dass die Hand des Patienten auf der Hülle mit dem richtigen Winkel der Abduktion der Hand liegt.
- Platzieren Sie die Hand des Patienten in der Hülle mit Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen (Abb. D). Beobachten Sie die Hand des Patienten und fixieren Sie die Hülle mit Velcro®-Straps mit Verschlüssen und drei-eckigen Ösen (Abb. E) gemäß den medizinischen Anweisungen. Beobachtung: Achten Sie darauf, dass der Kopf des Humerus nicht nach oben gedrückt wird.
- Positionieren Sie die Hand des Patienten unter der mittleren (inneren) Hand. (Vermeiden Sie, wenn möglich, jeden Kontakt mit dem Körper). Fixieren Sie die Hand mit der entsprechenden Sangle (Abb. F).



Abduction bei 45°/60°
(je nach Luftdruck im Kissen)
Abduction of 45°/60°
(depending on inflation level)
Abduction à 45°/60° (dépend de niveau de la pression du coussin)
Abduktion 45°/60° (in Abhängigkeit von der Luftdruck)
Abduzione di 45°/60° (a seconda del livello di gonfiaggio)



Aufbau des Kissens: zylinderförmiges aufblasbares Innenkissen aus robustem Kunststoff;
Structure of the cushion: Cylinder-shaped, inflatable inner cushion made from robust plastic;
Structure du coussin: chambre d'air intérieure gonflable de forme cylindrique en plastique d'une résistance élevée
Konstruktion der Schiene: aufblasbare innere zylindrische Luftkammer aus Kunststoff hoher Festigkeit;
Struttura cuscino: camera d'aria interna cilindrica, in plastica gonfiabile ad elevata resistenza



LIEFERUMFANG

- Klettbander mit Verschlüssen und dreieckigen Ösen
- Aufblasbares Innenkissen (optional mit Pumpe Art.-Nr. 84505/P)
- Bezug mit Schnallen und Klettverschluss
- Keilförmige Stütze für den Arm und Handauflage
- Bauchgurt
- Unterarm-Befestigungsgurte
- SCOPE OF DELIVERY
- 1 Adhesive Velcro® straps with closures and three-corned eyelets
- 2 Inflatable inner cushion (optionally available with pump REF. 84505/P)
- 3 Cover with buckles and Velcro® closure
- 4 Wedge-shaped arm support and handsupport
- 5 Abdominal strap
- 6 Lower arm securing straps
- FOURNITURES
- 1 Bandes Velcro® avec fermetures et fentes triangulaires
- 2 Chambre à air gonflable (en option avec pompe REF. 84505/P)
- 3 Revêtement à boucles et bande autoagrippante Velcro®
- 4 Appuis coudes pour reposer le bras et appuis pour la main
- 5 Ceinture ventrale
- 6 Sangles de fixation de l'avant-bras



saw 60

REF. 84503

Shoulder abduction wedge



ORTHOSERVICE
RO+TEN
Take care feel better

DE – Die in diesem Dokument vorhandenen Beschreibungen und Bilder dienen nur zur Veranschaulichung und zu kommerziellen Zwecken. Orthoservice behält sich das Recht vor, Änderungen entsprechend den eigenen Anforderungen vorzunehmen.
EN – The descriptions and images in this document are for illustrative and commercial purposes only. Orthoservice reserves the right to make modifications without prior notice based on their needs.
FR – Les descriptions et les images contenues dans ce document sont présentées à titre d'exemple et à des fins commerciales. La société Orthoservice se réserve le droit de les modifier selon ses besoins.
RU – Описания и изображения, представленные в этом документе носят рекомендательный и коммерческий характер. Компания Ортосервис оставляет за собой право при необходимости вносить изменения.
PL – Opis i obrazy w tym dokumencie służą wyłącznie do celów ilustracyjnych i handlowych. Firma Orthoservice zastrzega sobie prawo do ich modyfikacji zgodnie z ich potrzebami.
IT – Le descrizioni e le immagini presenti in questo documento sono a mero scopo esemplificativo e commerciale. L'azienda Orthoservice si riserva il diritto di modificarle in base alle proprie necessità.



Headquarter: ORTHOSERVICE AG
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland
Tel. 0041 (0) 91 822 00 88 · Fax 0041 (0) 91 822 00 89
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com

ORTHOSERVICE DEUTSCHLAND GmbH
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland
Tel. 0049 (0) 7221 991 39 11 · Fax 0049 (0) 7221 991 39 13
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de

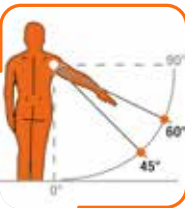
ORTHOSERVICE POLSKA Sp. z o.o.
ul. Warszawska 416a · 42-209 Częstochowa · Polska
Tel. +48 (0) 34 340 13 10 · (NIP): 9492246785
info@orthoservice.pl · www.orthoservice.pl

OSUK Ltd
Units 47&50 North East BIC
Wearfield
Sunderland Enterprise Park East
Sunderland SR5 2TA
Tel +44 (0) 191 51 66 220
info@orthoservice.uk · www.orthoservice.uk

RO+TEN S.r.l.
Sede legale: Via Marco De Marchi 7 · I-20121 Milano (MI) · Italia
Sede operativa e amministrativa:
Via Comasina 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia
Tel. 0039 0362 18 51 200
info@roplusten.com · www.roplusten.com



ORTHOSERVICE
RO+TEN
Take care feel better



Abduktion bei 45°/60°
(je nach Luftdruck im Kissen)
Abduction of 45°/60°
(depending on inflation level)
Abduction à 45°/60° (dépendre de
niveau de la pression du coussin)
Абдукция 45°/60° (в зависимости
от уровня накачивания)
Abduzione di 45°/60° (a seconda del
livello di gonfiaggio)



Aufbau des Kissens: zylinderförmiges aufblasbares Innenkissen aus robustem Kunststoff;
Structure of the cushion: Cylinder-shaped, inflatable inner cushion made from robust plastic;
Structure du coussin: chambre d'air intérieure gonflable de forme cylindrique en plastique d'une résistance élevée
Конструкция шины: накачиваемая внутренняя цилиндрическая воздушная камера из пластика высокой прочности
Struttura cuscino: camera d'aria interna cilindrica, in plastica gonfiabile ad elevata resistenza



LIEFERUMFANG
1 Klettbänder mit Verschlüssen und dreieckigen Ösen
2 Aufblasbares Innenkissen (optional mit Pumpe Art.-Nr. 84505/P)
3 Bezug mit Schnallen und Klettverschluss
4 Keilförmige Stütze für den Arm und Handauflage
5 Bauchgurt
6 Unterarm-Befestigungsurte
SCOPE OF DELIVERY
1 Adhesive Velcro® straps with closures and three-cornered eyelets
2 Inflatable inner cushion (optionally available with pump REF. 84505/P)
3 Cover with buckles and Velcro® closure
4 Wedge-shaped arm support and handsupport
5 Abdominal strap
6 Lower arm securing straps

FOURNITURES
1 Bandes Velcro® avec fermetures et fentes triangulaires
2 Chambre à air gonflable (en option avec pompe REF. 84505/P)
3 Revêtement à boucles et bande autoagrippante Velcro®
4 Appuis coniques pour reposer le bras et appuis pour la main
5 Ceinture ventrale
6 Sangles de fixation de l'avant-bras

КОМПЛЕКТ
1 Ленты с липучками Velcro®, застежками и треугольными петлями;
2 Внутренняя надувная воздушная камера (дополнительно поставляется насос арт. 84505/P);
3 Оболочка с пряжками и застежкой на липучках Velcro®;
4 Клиновидные опоры для руки и опоры для кисти;
5 Брюшной ремень;
6 Фиксирующий ремень для предплечья.
CONFEZIONE
1 Nastri in Velcro® con chiusure e occhielli triangolari
2 Camera d'aria interna gonfiabile (facoltativo con pompa REF. 84505/P)
3 Rivestimento con fibbie e chiusura a Velcro®
4 Supporti cuneiformi per braccio e supporto per mano
5 Cinghia addominale
6 Cinghia di fissaggio per avambraccio



BITTE DIE VORLIEGENDE ANLEITUNG SORGFÄLTIG LESEN UND AUFBEWAHREN
Orthese mit Abduktionskissen für die Schulter

KONFORMITÄTSEKLÄRUNG
Die ORTHOSERVICE AG erklärt, in seiner Funktion als Hersteller, in alleiniger Verantwortung, dass dieses vorliegende Medizinprodukt der Klasse I angehört und gemäß den Anforderungen der EU-Verordnung 2017/745 (MDR) hergestellt wurde. Die vorliegende Anleitung wurde unter Anwendung der vorgenannten Verordnung erstellt. Sie dient dazu, den ordnungsgemäßen und sicheren Gebrauch des Medizinprodukts zu gewährleisten.

WARENMARKEN DER MATERIALIEN
Velcro® ist eine eingetragene Warenmarke von Velcro Industries B.V.

VORSICHTSMASSNAHMEN
Es wird empfohlen, dass der vom Produkt ausgeübte Druck nicht auf die Teile des Körpers einwirkt, die Verletzungen, Schwellungen oder Tumescenzen auslösen. Es ist ratsam, das Produkt nicht zu fest anzuziehen, um keine übermäßigen, lokalen Druckstellen zu erzeugen und keine Kompression der darunterliegenden Nerven und/oder Blutgefäße auszulösen. Es ist ratsam, ein Kleidungsstück zu tragen, das den direkten Kontakt mit der Haut vermeidet. Bei Bedenken zur Anwendung des Produkts bitte an einen Arzt, Physiotherapeuten oder Orthopädietechniker wenden. Lesen Sie bitte das innenliegende Etikett mit der Zusammensetzung des Produkts sorgfältig durch. Im Fall von Unverträglichkeiten oder Allergien gegen einen oder mehrere der enthaltenen Bestandteile verwenden Sie das Produkt bitte NICHT. Es ist ratsam, das Produkt nicht in der Nähe von offenen Flammen. Nicht bei direktem Kontakt mit offenen Wunden auftragen.

HINWEISE
Es ist ratsam, dass das Produkt, das für die unten aufgeführten spezifischen Indikationen bestimmt ist, von einem Arzt oder Physiotherapeuten verschrieben und von einem Orthopädietechniker entsprechend den individuellen Bedürfnissen angepasst wird. Um die Wirksamkeit, Verträglichkeit und korrekte Funktionalität zu gewährleisten, muss die Applikation mit größter Sorgfalt durchgeführt werden. Keinesfalls darf die vom Arzt/Physiotherapeuten/Orthopädietechniker vorgenommene Einstellung verändert werden. Bei nicht bestimmungsgemäßer Anwendung oder Einstellung erlischt die Haftung des Herstellers. Die Orthese ist nur für den Gebrauch durch einen einzigen Patienten bestimmt, andernfalls übernimmt der Hersteller keine Haftung gemäß der Verordnung für Medizinprodukte. Bei überempfindlichen Personen kann es bei direktem Hautkontakt zu Rötungen oder Reizungen kommen. Bei Auftreten von Schmerzen, Schwellungen, Tumescenzen oder anderen anormalen Reaktionen bitte sofort an den eigenen Arzt wenden und, in besonders schwerwiegenden Fällen, die Tatsache dem Hersteller und der zuständige Behörde in eigenen Land melden. Die orthopädische Wirksamkeit des Produktes ist nur dann gewährleistet, wenn alle seine Komponenten verwendet werden.

Art.-Nummer	REF. 84503
Größen	Einheitsgröße
Farbe	schwarz

beidseitig anwendbar
OPTION: REF. 84505/P mit Pumpe

MATERIALIEN
Klettverschlussgurte: Polyurethan-Polsterung mit Überzug aus Nylon und Baumwolle; Klettverschluss: Polyamid;
Innenpolster: Polyurethan

PFLGE
☒ Nicht bleichen ☒ Keine chemische Reinigung
☒ Nicht bügeln ☒ Nicht im Trockner trocknen
☒ Waschanweisung: Den Bezug (nach dem Herausnehmen des Schaumstoffpolsters), den Gurt und die Manschetten von Hand in lauwarmen Wasser mit neutraler Seife reinigen; gründlich aus spülen. Abseits von Wärmequellen trocknen lassen. Das Produkt und seine Bestandteile nach dem Gebrauch sachgerecht entsorgen..

INDIKATIONEN
• Tuberculum-majus-Fraktur mit geringer Dislokation
• Behandlung der Capsulitis adhaesiva (Schultersteife) nach Mobilisierung
• Postoperative Versorgung von Endo- und Arthroprothesen der Schulter
• Postoperative Versorgung nach Eingriffen an der Rotatorenmanschette
• Nervenläsionen

KONTRAINDIKATIONEN
Zur Zeit keine bekannt

EIGENSCHAFTEN
• Aufbau des Kissens: zylinderförmiges, aufblasbares Innenkissen aus robustem Kunststoff
• Außenseite aus Gazegewebe mit Haftflächen für den Klettverschluss
• Schulter- und Beckengurt aus Nylongaze mit Klettverschluss
• Polster in Sandwich-Struktur mit Innenpolsterung
• Keilförmige Achselstütze aus überzogenem Schaumstoff zur besseren Stabilität und Positionierung des Kissens
• Abduktion durch Aufblasstärke des Kissens regulierbar
• Unterarm- und Handauflage

ANPASSEN FÜR DEN ARZT / TECHNIKER
1 Das Innenkissen in den klettfähigen Bezug einführen (falls die Klettfläche bereits angebracht ist, diese entfernen). Das Innenkissen bis zu dem gewünschten Volumen aufblasen; beachten, dass das Kissen zur besseren Stabilität am Patienten seitlich anliegen muss. Die entsprechende Haftfläche zum Verschließen des Bezugs (und zur Abdeckung des Ventils) anbringen.
2 Den Arm der gesunden Schulter durch den vom Schulter- und Achselgurt gebildeten Ring führen, so dass die Öse, an der die verstellbaren Gurte angebracht sind, nachdem sich der Arm in der richtigen Position befindet, nach vorne zeigt (Abb. A).
3 Die Öse, an der die Gurte festgenäht sind, muss sich hingegen auf dem Rücken befinden (Abb. B).
4 Das Kissen mit den entsprechenden Schnallen an den Trägern befestigen (Abb. C). Die Länge der Träger regulieren, so dass der Arm auf dem Kissen mit dem gewünschten Abduktionswinkel der Schulter aufliegt.
5 Die Handauflage in der günstigsten Greifposition positionieren und am Bezug befestigen (Abb. D). Provisorisch auch die beiden Gurte für den Unterarm befestigen.
6 Die Handauflage umfassen und die beiden Unterarmgurte (Abb. E) gemäß ärztlicher Anweisung befestigen. Hinweis: Darauf achten, dass der Humeruskopf nicht nach oben gedrückt wird.
7 Die keilförmige Armstütze unter der medialen (inneren) Seite des Arms anbringen. (Es sollte möglichst kein Körperkontakt bestehen.) Den Keil durch den entsprechenden Gurt befestigen (Abb. F).

ANLEGEN FÜR DEN PATIENTEN
1 Den Arm der gesunden Schulter durch den vom Schulter- und Achselgurt gebildeten Ring führen, so dass die Öse, an der die verstellbaren Gurte angebracht sind, nachdem sich der Arm in der richtigen Position befindet, nach vorne zeigt (Abb. A).
2 Die Öse, an der die Gurte festgenäht sind, muss sich hingegen auf dem Rücken befinden (Abb. B).
3 Das Kissen mit den entsprechenden Schnallen an den Trägern befestigen (Abb. C).
4 Die Handauflage umfassen und die beiden Unterarmgurte befestigen (Abb. D). Hinweis: Darauf achten, dass der Humeruskopf nicht nach oben gedrückt wird.
5 Die keilförmige Armstütze unter der medialen (inneren) Seite des Arms anbringen. (Es sollte möglichst kein Körperkontakt bestehen.) Den Keil durch den entsprechenden Gurt befestigen (Abb. E).

LEGGERE ACCURATAMENTE LE PRESENTI ISTRUZIONI E CONSERVARLE
Tutore a cuscino per abduzione spalla

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ
Quale fabbricante, la ORTHOSERVICE AG dichiara, sotto la propria unica responsabilità, che il presente dispositivo medico è di classe I ed è stato fabbricato secondo i requisiti richiesti dal Regolamento UE 2017/745 (MDR). Le presenti istruzioni sono state redatte in applicazione del Regolamento sopra menzionato. Esse hanno lo scopo di garantire un utilizzo adeguato e sicuro del dispositivo medico.

MARCHI COMMERCIALI DEI MATERIALI
Velcro® è un marchio di fabbrica registrato di Velcro Industries B.V.

PRECAUZIONI D'USO
Si raccomanda che le pressioni esercitate dal dispositivo non agiscano su parti del corpo che presentano ferite, gonfiore o tumefazioni. È consigliabile non stringere eccessivamente il prodotto per non generare zone di pressione locale eccessiva o la compressione di nervi e/o vasi sanguigni sottostanti. È consigliabile indossare un indumento, evitando il contatto diretto con la pelle. In caso di dubbio sulle modalità di applicazione, rivolgersi ad un medico, un fisioterapista o un tecnico ortopedico. Leggere attentamente la composizione del prodotto sull'etichetta interna; NON utilizzare il prodotto in caso di intolleranze o allergie a una o più componenti presenti nello stesso. È consigliabile non indossare il dispositivo in vicinanza di fiamme libere. Non applicare a contatto diretto con ferite aperte.

AVVERTENZE
E' consigliabile che il prodotto, studiato per le specifiche indicazioni sotto riportate, venga prescritto da un medico o da un fisioterapista e applicato da un tecnico ortopedico, in conformità alle esigenze individuali. Per garantirne l'efficacia, la tollerabilità e il corretto funzionamento è necessario che l'applicazione venga effettuata con la massima cura. Non alterare assolutamente la regolazione effettuata dal medico/fisioterapista/tecnico ortopedico. La responsabilità del fabbricante decade in caso di utilizzo o adattamento inappropriato. L'ortesi è fatta per l'utilizzo da parte di un solo paziente; in caso contrario il fabbricante declina ogni responsabilità, in base a quanto previsto dal regolamento per i dispositivi medici. In soggetti ipersensibili il contatto diretto con la pelle potrebbe causare rossori o irritazioni. In caso di comparsa di dolori, gonfiore, tumefazioni o qualsiasi altra reazione anomala, rivolgersi immediatamente al proprio medico e, in caso di particolare gravità, segnalare il fatto al fabbricante e all'autorità competente del proprio Stato. L'efficacia ortopedica del prodotto è garantita solo con l'utilizzo di tutte le sue componenti.

Codice	REF. 84503
Taglia	Universale
Colore	Nero

ambidestro
OPTION: REF. 84505/P con pompa

MANUTENZIONE
☒ Non candeggiare ☒ Pulizia chimica non consentita
☒ Non stirare ☒ Non asciugare in asciugatrice
☒ Istruzioni per il lavaggio: lavare a mano la fodera (dopo aver tolto l'imbottitura in gommasciuma), la fascia e i manicotti in acqua tiepida, con sapone neutro; risciacquare accuratamente. Lasciare asciugare lontano da fonti di calore.

INDICAZIONI
• Fratture del trochite omerale con minima dislocazione
• Trattamento della capsulite adesiva dopo mobilizzazione
• Trattamento post-operatorio delle endo ed artroprotesi di spalla
• Trattamento post-operatorio delle ricostruzioni della cuffia dei rotatori
• Lesioni dei nervi

CONTROINDICAZIONI
Al momento nessuna conosciuta

CARATTERISTICHE E MATERIALI
• Struttura cuscino: camera d'aria interna cilindrica, in plastica gonfiabile ad elevata resistenza
• Esterno in tessuto garzato aggrappante per la presa a Velcro®
• Cinture giro spalla e vita in nylon garzato a Velcro®
• Manicotti in tessuto accoppiato con imbottitura interna
• Cuneo sottoascellare in gommapiuma rivestita per una migliore stabilità e assetto del cuscino
• Abduzione regolabile in base al gonfiaggio del cuscino
• Asta di appoggio avambraccio e mano

PRIMA APPLICAZIONE PER IL MEDICO / TECNICO
1 Inserire la camera d'aria nel rivestimento velcrabile (se pre-applicato rimuovere il disco in velcro). Gonfiarla fino al volume desiderato, tenendo presente che per una migliore stabilità questa deve adattarsi al fianco del paziente. Applicare l'apposito disco in velcro a chiusura del rivestimento (e copertura della valvola).
2 Infilare il braccio della spalla sana nell'anello formato dalla cinghia clavicolare a ascellare, in modo che una volta in posizione il triangolo con le estremità delle cinghie a strappo risulti anteriore (fig. A).
3 Il triangolo con le estremità della cinghie fisse/cucite invece deve trovarsi sulla schiena (fig. B).
4 Agganciare il cuscino alle bretelle con le apposite fibbie a sgancio (fig. C). Regolare la lunghezza delle bretelle in modo che il braccio appoggi sul cuscino con l'angolo desiderato di abduzione della spalla.
5 Posizionare il supporto per la mano nella posizione più idonea all'impugnatura e fissarlo al rivestimento (fig. D). Applicare provvisoriamente anche le due cinghie per l'ancoraggio dell'avambraccio.
6 Impugnare la maniglia e fissare le due cinghie all'avambraccio (fig. E) secondo le prescrizioni mediche. Avvertenza: Prestare attenzione a non spostare verso l'alto la testa dell'omero.
7 Posizionare il cuneo sotto la parte mediale del braccio (Se possibile, non dovrebbe esserci alcun contatto con il fianco corpo). Fissare il cuneo mediante la cinghia corrispondente (fig. F).

APPLICAZIONI SUCCESSIVE
1 Infilare il braccio della spalla sana nell'anello formato dalla cinghia clavicolare a ascellare, in modo che una volta in posizione il triangolo con le estremità delle cinghie a strappo risulti anteriore (fig. A).
2 Il triangolo con le estremità della cinghie fisse/cucite invece deve trovarsi sulla schiena (fig. B).
3 Agganciare il cuscino alle bretelle con le apposite fibbie a sgancio (fig. C).
4 Impugnare la maniglia e fissare le due cinghie all'avambraccio (fig. D).
Avvertenza: Prestare attenzione a non spostare verso l'alto la testa dell'omero.
5 Posizionare il cuneo sotto la parte mediale del braccio (Se possibile, non dovrebbe esserci alcun contatto con il fianco). Fissare il cuneo mediante la cinghia corrispondente (fig. E).

PLEASE READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY AND KEEP THEM
Shoulder abduction wedge

DECLARATION OF CONFORMITY
As the manufacturer, ORTHOSERVICE AG declares, under its sole responsibility, that this is a class I medical device that has been manufactured and assessed, according to the EU Regulation 2017/745 (MDR). These instructions have been drawn up in application of the aforementioned Regulation. They are intended to ensure an adequate and safe use of the medical device.

TRADEMARKS OF MATERIALS
Velcro® is a registered trademark of Velcro Industries B.V.

SAFETY PRECAUTIONS
We recommend that the pressure exerted by the device does not act on parts of the body with wounds, swelling, or welts. It is advisable to not over tighten the device so as to avoid generating areas of excessive local pressure or the compression of underlying nerves and/or blood vessels. Furthermore, we recommend wearing a garment to avoid direct contact with the skin. If in doubt on how to apply the device, contact a doctor, physiotherapist, or an orthopedic technician. Please read the composition of the product on the inside label carefully; do NOT use the product if the patient has known intolerances or allergies to one or more components in the product. We recommend to not wear the device in the proximity of free flames. Do not apply in direct contact with open wounds.

WARNINGS
It is advisable that the device, designed for the specific indications as set out below, be prescribed by a doctor or a physiotherapist and applied by an orthopedic technician, according to the specific needs of the patient. To ensure effectiveness, tolerability, and proper functioning, the application must be carried out with the utmost care. Never alter the adjustment made by the doctor/physiotherapist/ or orthopedic technician. The responsibilities of the manufacturer shall lapse in case of inappropriate use or adaptation. The orthosis is made and to be used by only one patient. Should the orthosis be inappropriately used, the manufacturer declines all responsibility, as provided by the regulation for medical devices. In hypersensitive individuals, direct contact with the skin may cause redness and irritation. In case of pain, swelling, welts, or any other adverse reaction, contact your doctor immediately, and in case of a particularly severe adverse event, report the incident to the manufacturer and the competent authority of your country. The effectiveness of the orthopedic product is only guaranteed when all the components are properly in use.

Code	REF. 84503
Size	Universal
Colour	black

fits right and left
OPTION: REF. 84505/P with pump

MAINTENANCE
☒ Do not bleach ☒ No chemical cleaning
☒ Do not iron ☒ Do not tumble-dry
☒ Washing instructions: wash the cover (after having removed the foam padding), the belt and the cuffs by hand in lukewarm water with neutral soap, rinse thoroughly. Dry away from heat sources. Do not dispose of the product or any of its components into the environment.

INDICATIONS
• Tuberculum-majus fracture with minor dislocation
• Treatment of capsulitis adhaesiva (frozen shoulder) after mobilisation
• Post-operative care of endoprosthesis and arthroprosthesis of the shoulder
• Post-operative care after surgery to the rotator cuff
• Nerve damages

CONTRAINDICATIONS
Currently no known

CHARACTERISTICS AND MATERIALS
• Structure of the cushion: Cylinder-shaped, inflatable inner cushion made from robust plastic
• Exterior made using gauze fabric with adhesive surfaces for the Velcro® closure
• Shoulder and pelvic strap made from nylon gauze with Velcro® closure
• Pad with sandwich structure with interior padding
• Wedge-shaped axilla support made from coated foam for improved stability and positioning of the cushion
• Abduction can be regulated by modifying the inflation of the cushion
• Lower arm and hand support

ADAPTING FOR THE DOCTOR / TECHNICIAN
1 Insert the inner cushion into the cover which is usable with Velcro® (if the adhesive surface is already attached, remove it). Inflate the inner cushion to the required volume. The cushion must be positioned against the side of the patient to better ensure stability. Use the appropriate adhesive surface to close the cover (and conceal the valve).
2 Insert the arm of the healthy side through the ring formed by the shoulder and axilla strap so that the eyelet that is affixed to the adjustable strap faces forwards after the arm has been moved to the correct position (fig. A).
3 The eyelets sewn to the straps must, on the other hand, be on the back (fig. B).
4 Secure the cushion with the appropriate buckles to the straps (fig. C). Regulate the length of the straps so that the arm lies on the cushion with the desired angle of abduction of the shoulder.
5 Position the hand support in the most convenient holding position and secure it to the cover (fig. D). Provisionally attach both straps for the lower arm.
6 Grasp the hand support and secure the two lower arm straps (fig. E) in accordance with the doctor's instructions Note: Ensure that the head of the humerus is not pushed upwards.
7 Affix the wedge-shaped arm support under the medial (inner) side of the arm. (There should be no body contact, if possible.) Secure the wedge using the appropriate strap (fig. F).

PUTTING ON THE APPLIANCE FOR THE PATIENT
1 Insert the arm of the healthy shoulder through the ring formed by the shoulder and axilla strap so that the eyelet that is affixed to the adjustable strap faces forwards after the arm has been moved to the correct position (fig. A).
2 The eyelet sewn to the straps must, on the other hand, be on the back (fig. B).
3 Secure the cushion with the appropriate buckles to the straps (fig. C).
4 Grasp the hand support and secure the two lower arm straps (fig. D).
Note: Ensure that the head of the humerus is not pushed upwards.
5 Affix the wedge-shaped arm support under the medial (inner) side of the arm. (There should be no body contact, if possible.) Secure the wedge using the appropriate strap (fig. E).